**III/2-CJ1/1.18/De**

Počátky českého písemnictví: staroslověnské a latinské památky

(od 60. let 9. století do poslední čtvrtiny 13. století)

**Zopakujme si.…**

Počátky českého písemnictví jsou spojeny s šířením **křesťanství**. V roce **863** přicházejí do Velkomoravské říše byzantští věrozvěsti **Konstantin-Cyril** a **Metoděj**. Konstantin vytvořil nové písmo, **hlaholici** (měla 36 znaků), oba bratři **přeložili Bibli**. Jazyk, do nějž překládali, jímž učili a který se dochoval v písemných památkách, označujeme dnes jako **staroslověnštinu** (zkratka stsl.). Staroslověnská liturgie byla pro místní obyvatelstvo jednak srozumitelnější než latinská, jednak atraktivnější, protože byla z velké části zpívaná.



Cyril a Metoděj na nástěnné malbě v Trojanském klášteře v Bulharsku

**Přečtěte si následující výňatky, pracujte s otázkami za texty:**

*Z velkomoravských vzdělanostních center pronikla slovanská gramotnost, znalost písma a staroslověnský spisovný jazyk skoro do celého slovanského světa. Staroslověnštiny (…) užívala už během následujících dvou až tří století celá východní a jihovýchodní Evropa, staroslověnština hrála na těchto rozlehlých prostorách stejnou úlohu velkého mezinárodního jazyka knižní vzdělanosti jako v západním světě třeba latina, ale na rozdíl od ní byla v slovanském prostředí všude srozumitelná.*

*Radoslav Večerka, Počátky písemnictví v českých zemích do poloviny 13. století*

**PROGLAS**

*(asi 60. léta 9. stol.; nejstarší dochovaný opis 13. stol.)*

1 Jsem předzpěv k svatému evangeliu. *Předzpěv jsem svatého evangelia.*

Jak dříve předpověděli proroci, *Jak proroci již dříve předpověděli,*

Kristus přichází shromáždit národy, *Kristus přichází shromáždit národy,* neboť jsou světlem tohoto světa. *neboť je světlem celého tohoto světa.*

Splnilo se to **v tisíciletí tomto sedmém.** *To se stalo v tomto* **sedmém věku.**

Oni totiž řekli: Slepí prohlédnou *Neb oni řekli: Slepí prohlédnou,*

a hlušíuslyší slovo Písma. *hluší uslyší slovo Písma.*

Neboť jest třeba poznati Boha. *Je tedy třeba poznat Boha.*9 Proto slyšte, Slované, toto:

(…)

­­­­­­­­­­­­­\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

22 slyšte nyní svým rozumem **slyšite nyně otъ svojego uma,**

slyšte, všechen lide slovanský, **slyšite slověnьskъ narodъ vьsь,**

slyšte Slovo, přišlo od Boha, **slyšite slovo, otъ Boga priide,**

slovo krmící lidské duše, **slovo že krъmᶒ člověčьskyjᶒ dušᶒ,**

slovo posilující srdce i rozum, **slovo že krěpᶒ i srьdьce i umъ,**

27 slovo toto, připravující k poznání Boha. **slovo že gotovajᶒ Boga poznati.**

Jako bez světla se nepotěší **Jako bez světa radostь ne badetъ**

oko patřící na všechno stvoření boží, **oku vidᶒštju božьja tvarь vьsjᶏ**

nýbrž vše není ani krásné ani viditelné, **nь vьse ni lěpo ni vidimo jestъ,**

tak je to i s každou duší bez knih, **tako i duša vьsjaka bez bukъvъ**

jež nezná zákona božího, **ne sъvědᶒšti zakona že božьja,**

zákona knižního a duchovního, **zakona kъnižьna i duchovьna,**

zákona zjevujícího ráj boží. **zakona rai božii javlajᶏšta.**

35 Neboť který sluch, jestliže rachot hromu **Kyi bo sluchъ gromьnajego tᶏtьna**

neslyší, může se báti Boha? **ne slyšᶒ, Boga može bojati sᶒ?**

Dále chřípí, nečichají-li vůni květu, **Nozdri že paky, cvěta ne ᶏchajᶏšti,**

kterak pochopí zázrak boží? **kako božьje čudo razumějete?**

Vždyť ústa, jež necítí sladkosti, **Usta bo, jaže sladъka ne čujᶏtъ,**

činí člověka jako kamenným. **jako kaměna tvorᶒtъ že člověka.**

Ještě víc však duše bez knih **Pače že sego duša bezbukъvьna**

42 zdá se být v lidech mrtva. **javlkajetъ sᶒ vъ člověcechъ mrьtva.**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Bratři, to vše jsme my uvážili

a povíme vám radu výbornou,

která všechny lidi zbaví

života zvířeckého a žádostivostí,

abyste, majíce mysl nerozumnou

a slyšíce slovo cizím jazykem,

49 neslyšeli je jak hlas zvonce měděného.

Neboť svatý Pavel uče toto řekl,

modlitbu svou napřed vzdávaje Bohu:

52 Chci raději pět slov pověděti,

a svým rozumem je říci,

aby i všichni bratři rozuměli,

nežli deset tisíc slov nesrozumitelných.

(...)

**Nahé** jsou zajisté všechny národy bez knih

a nemohou bojovati bez zbraní

82 **s protivníkem našich duší,**

uchystáni za kořist věčné muky.

Národové, kteří nemáte rádi nepřítele

a hodláte zápolit s ním mocně,

otevřete pozorně dveře rozumu,

když jste přijali nyní zbraň tvrdou,

kterou kovají knihy Hospodinovy,

hlavu ďáblovu mocně potírající.

Neboť kdo přijme knihy tyto -

Moudrost-Kristus jimi mluví

a duše vaše posiluje -

**Apoštoly** pak se všemi **Proroky,**

kdo zajisté jejich slova zvěstují,

95 budou schopni zabít **nepřítele,**

dobré vítězství Bohu přinášejíce,

(...)

Jemu přísluší všeliká sláva,

čest a chvála, boží Synu, vždy

s Otcem i svatým Duchem

na věky od veškerého tvorstva.

111 Amen.

*Překlad Josef Vašica*

**7. tisíciletím** nebo věkem je zřejmě míněna doba od stvoření světa: uvádělo se totiž, že od stvoření světa do narození Kristova uplynulo 5508 let, připočítáme-li k tomu 863 (příchod Konstantina a Metoděje na Moravu), dostáváme se do 7. tisíciletí (6 371 let)

**nahý** - zde i ve významu neozbrojený, slabý

**protivník duší** a **nepřítel** - nepřímé vyjádření pro ďábla

**Apoštoly** (zde 7. p. pl.) - jsou míněny všechny knihy Nového zákona kromě evangelií

**Proroky** - je označen celý Starý zákon

* *V Proglasu, veršované předmluvě k překladu evangelia, jsou vyznačeny části textu, které představují různé typy vydavatelské (ediční) praxe této památky. Rozlište je dříve, než si přečtete další zadání.*
* *První ukázka (verše 1-8) obsahuje dvě varianty překladu staroslověnského originálu od Josefa Vašici s jednou záměrnou úpravou. Vyhledejte zde, které dva verše se význa­mové liší. Vyjděte z charakteru středověkého písemnictví a pokuste se vysvětlit, proč verš psaný kurzívou odpovídá originálu.*
* *Polotučným písmem vpravo je uvedena ukázka staroslověnského originálu převedeného do latinky.* Znaky **ь** a **ъ** zde označují tzv. měkký a tvrdý jer - grafémy pro staroslověnské redukované samohlásky; **ᶏ** a **ᶒ** označují nosové samohlásky.
* *Myšlenková závažnost Proglasu souvisí s jeho tématem a ztvárněním. Orientujte se podle veršů 1, 22-27, 35-42, 49 a uveďte, které umělecké prostředky spoluvytvářejí působivost textu (jeho patetičnost a monumentalitu). Charakteristiky dvou z nich naleznete níže. Z dalších si zopakujte pojem* ***metafora*** *a* ***personifikace****. Jeden žák může ověřit jejich význam podle některé literárněvědné příručky (např. Malého labyrintu literatury).*
* *Jaké* ***anafory*** *a* ***synestezii*** *jste v uvedené části textu našli?*
* *Vysvětlete smysl obrazných vyjádření veršů 35-42.*
* *Které historické a ideové tendence se v textu odrazily? (Všimněte si např. verše 82.)*
* *Jak chápete dnes aktuálnost veršů 51-54?*

**Anafora** - častá figura (patří k neobrazným básnickým prostředkům na rozdíl od tropů), opakování stejného slova nebo skupiny slov na začátku veršů. Slouží ke zdůraznění hlavní myšlenky a její gradaci, případně ke kontrastu, kompozičnímu paralelismu aj.

**Synestezie** - zvláštní druh metafory spočívající v míšení vjemů různého smyslo­vého původu. Patří sem např. projevy tzv. barevného vidění („A = čerň") nebo čichové slyšení („hlas violy vonící po růžích"). Synestezie je častá ve smě­rech, kde dochází k většímu prolínání mezi jednotlivými druhy umění (např. v romantismu).

**Život Konstantina-Cyrila**

*(60.-80. léta 9. stol.; nejstarší dochovaný opis až z 15. stol.)*

*Při vstupní bráně do našich národních dějin shledáváme dva vynikající učence. Nikoli tyrany, nikoli dobyvatele, ale muže osvíceného ducha. To je fakt opravňující k tro­še hrdosti. (...). Vždyť tento národ měl vlastní písmo a knihy dřív než většina ostatních evropských národů.*

*Petr Hora, Toulky českou minulostí I*

*(2. kapitola)* V městě Soluni byl jeden muž, urozený a bohatý, jménem Lev, (…). Byl zbožný a zachovával vesměs všechna přikázání boží jako kdysi Job. Žil se svou chotí a zplodil sedm dítek, z nichž nejmladší, sedmý, byl Konstantin Filozof, náš vychovatel a učitel. (…).

*(3. kapitola)* V sedmi letech dítě vidělo sen a vyprávělo jej otci a matce a pravilo: „Ná­čelník shromáždil všechny dívky našeho města a řekl mi: ,Vyber si z nich, kterou chceš za ženu a pomocnici věkem ti rovnou. Já jsem se na všechny podíval a prohlédl si je a uviděl jsem jednu krásnější než všecky ostatní, její tvář se skvěla a byla ozdobena hojně zlatými šperky a perlami a všelikou nádherou. Jméno její bylo Sofia, to jest Moudrost: Tu jsem si vyvolil.´ “ (...).

*(14. kapitola)* Zatímcose filozof veselil v Bohu, naskytla se opět jiná věc a úkol ne menší prvních. Neboť Rostislav, kníže moravský, z vnuknutí božího a po úřadě se svými kníža­ty a s Moravany, vypravil poselství k císaři Michaelovi, v němž pravil: „Náš lid se odřekl pohanství a drží se křesťanského zákona, ale nemáme takového učitele, který by nám pra­vou křesťanskou víru vyložil, aby též jiné kraje nás napodobily. Pošli nám tedy, pane, ta­kového biskupa a učitele, neboť od vás se vždy dobrý zákon šíří do všech krajů.“

Císař shromáždil poradní sbor a povolal Konstantina Filozofa, sdělil mu tuto věc a pravil: „Vím, filozofe, žes unaven, ale je třeba, abys tam šel, neboť tuto věc nemůže nikdo vykonat tak jako ty.“ Filozof odpověděl: „Ač jsem unaven a tělesně churav, půjdu tam s ra­dostí, mají-li písmo pro svůj jazyk.“ Císař mu pravil: „Můj děd i můj otec i mnozí jiní hledali to a nenašli, kterak to já mohu nalézt?“ Filozof řekl: „Kdopak může psát řeč na vodu a získat si jméno kacíře?“ Odpověděl mu opět císař se svým strýcem Bardou: „Chceš-li ty, múze ti to Bůh dát, Který dává všem, kdo o to prosí bez pochybování, a otvírá tlukoucím.“ Šel tedy filozof, a jak bylo jeho dávným obyčejem, oddal se modlitbě i s jinými pomocníky. Krátce nato zjevil mu to Bůh, který slyší modlitby svých služebníků, a ihned složil písmena a začal psát slova evangelia: Na počátku bylo slovo a slovo bylo u Boha a Bůh byl slovo, a tak dále.

Císař se zaradoval a velebil Boha se svými rádci. I odeslal jej s mnohými dary, přičemž napsal Rostislavovi takovýto list: (…). „I poslali jsme ti (…) muže ctihodného a zbožného, velmi učeného a filozofa. Nuže přijmi dar větší a vzácnější nad všecko zlato a stříbro i drahé kamení a pomíjivé bohatství a hleď s ním rychle upevnit tu věc a veške­rým srdcem hledej Boha a nezanedbávej spasení všech, (…), abys po sobě zanechal pa­mátku příštím pokolením podobně jako veliký **císař Konstantin.“ (…).**

*(16. kapitola)* Za jeho pobytu v Benátkách shromáždili se proti němu biskupové, kně­zi a mniši jako havrani na sokola a vytasili se s trojjazyčným kacířstvím, když řekli: „Člověče, pověz nám, jak to, žes ty nyní Slovanům pořídil knihy a učíš jim, předtím však nikdo jiný jich nevynalezl, ani apoštol ani římský papež ani **Řehoř Veliký** (Theolog) ani **Jeroným,** ani **Augustin?** My známe jen tři jazyky, kterými lze Boha v kni­hách slavit: hebrejský, řecký a latinský.“ Filozof jim odpověděl: „Zdaž nepadá déšť od Boha na všechny stejně? Nebo slunce také nesvítí na všechny? Nedýcháme na vzduchu všichni stejně? Jak se tedy vy nestydíte připomínat jen tři jazyky a chcete, aby všechny ostatní jazyky a národy byly slepé a hluché? Povězte mi, pokládáte Boha za bezmocného, jako by to nemohl dát, či za závistivého, jako by nechtěl? My známe přece mnoho národů, kteří mají své knihy a vzdávají Bohu slávu každý svým jazykem. Jsou to, jak známo, tito: Arméni, Peršané, (…) Egypťané, Arabové, Syřané a mnozí jiní.“

*Překlad Josef Vašica*

**Císař Konstantin** - Konstantin Veliký (307-337), za jehož vlády bylo křesťanství zrovnoprávněno s ostatními náboženstvími v římské říši.

**Řehoř Veliký, Jeroným, Augustin** - církví uznaní oficiální vykladači bible, tzv. patres („svatí Otcové“). Jejich řada končila v západní církvi Řehořem Velikým (✝604). Jeroným (✝420) byl autorem kanonizovaného (církví potvrzeného) překladu bible do latiny, tzv. **Vulgáty**. Augustinovy (✝430) názory obsažené zejména v jeho díle De civitate Dei (O boží obci) se staly jedním ze základních zdrojů scholastiky (středověké školské filozofie).

* *V Životě Konstantinově (obsahujícím celkem 18 kapitol), jako i v mnoha dílech starší literatury, má zvláštní význam číslo sedm. Doložte je z ukázek 2. a 3. kapitoly.*
* *Symboliku Jobovy postavy zjistěte např. na základě Malého labyrintu literatury.*
* *Shrňte vlastními slovy hlavní motivy třetí ukázky (z kap. 14).*
* *Soustřeďte se na základě kontextu na smysl obrazného vyjádření „psát řeč na vodu ".*
* *Vysvětlete v této souvislosti pojem trojjazyčníci (z posledního textu) a přečtěte si Konstantinovu argumentaci. (Které její motivy připomínají Proglas?)*

**Život Metodějův**

*(8. léta 9. stol.; nejstarší dochovaný opis 12. stol.)*

*(5. kapitola)* Stalo se v ty dny, že Rostislav, kníže slovanský, se Svatoplukem vypravili poselství *z* Moravy, k císaři Michaelovi a pravili takto: „Jsme Bohu díky zdrávi. Přišlo k nám mnoho křesťanských učitelů z Vlach, z Řecka a z Němec, a ti nás rozličně učili. My Slované však jsme lid prostý a nemáme, kdo by nás vedl k pravdě a její smysl vyložil. Nuže, vznešený pane, pošli takového muže, který nám pořídí ,všecku spravedlnost.´“ Tehdy císař Michael řekl filozofu Konstantinovi: „Slyšíš, filozofe, co praví? Jiný to nemůže vykonat leda ty. Hle, tu máš hojné dary, vezmi si svého bratra opata Metoděje a běž. Vy oba jste **Soluňané** a Soluňané všichni mluví čistě slovansky.“ Tu neodvážili se odříci ani Bohu, ani císaři podle slov svatého apoštola Petra, jenž dí: „Boha se bojte, krále mějte v úctě“, - ale když vyslechli tu velikou věc, jali se modlit i s jinými, kteří byli téhož ducha. A tehdy zjevil Bůh filozofovi slovanské knihy. A on ihned sestrojil písmena a zhotovil překlad a vydal se na cestu a Moravu. Metoděje si vzal s sebou, a ten opět s pokorou se mu podroboval a jemu sloužil a s ním učil. A po uplynutí tří let, když vyučili žáky, vrátili se z Moravy.

*Překlad Josef Vašica*

**Soluňané** - obyvatelé města Soluně a jeho okolí, které bylo v té době osídleno Slovany

* *Shrňte, jakými motivy se liší uvedené ukázky ze Života Metodějova a Života Konstantinova (kapitola 14).*
* *Srovnejte také jejich styl. (Kterou památku pokládáte za umělecky jednodušší a proč?)*

*Zájemce o historii si může připravit krátký referát o době Cyrila a Metoděje podle*Toulek českou minulostí I *od Petra Hory (1985, s. 127-138).*

**Hospodine, pomiluj ny!**

*(asi konec 10. stol.; nejstarší dochovaný opis 14. stol.)*

Hospodine, **pomiluj ny!** Gospodi, pomilui!

Jezu Kriste, pomiluj ny! Jezu Kriste, pomilui!

Ty, **Spase** všeho **míra,** Sъpase vьšego míra,

spasiž ny i uslyšiž, sъpasi ny i uslyši,

Hospodine, hlasy našě! Gospodine, glasy našě!

Daj nám všem, Hospodine, Dai namъ, Gospodine,

**žizň** a **mír** v zemi! žiznь a mirъ vъ zemi!

**Krleš!** Krleš! Krleš! Kъrъlešь! Kъrъlešь!

*Rekonstrukce originálu podle Františka Václava Mareše*

**pomiluj ny** - smiluj se nad námi

**Spase** - Spasiteli

**míra** - zde: světa

**žizň** - úrodu, hojnost

**mír** - zde: pokoj

**Krleš** – z řeckého Kyrie eleison (Pane, smiluj se)

Vysvětlená slova s výjimkou předposledního patří k původním staroslověnským prvkům písně.

* *Při práci s písní si nejprve uvědomte, co představují znaky ь a ъ: ve které památce jsme se s nimi už setkali?*
* *Pokuste se dále vysvětlit vztah staročeských a staroslověnských slov, a to bez opory o následující text. Svůj závěr nyní porovnejte s citací z odborné literatury a uveďte, kterou novou informaci jste o písni vyčetli.*

*„Hospodine, pomiluj ny není nejstarší česká píseň (…), nýbrž píseň staroslověnská, která byla - jako jediný projev staroslověnského písemnictví na naší půdě - přejata českou kulturní tradicí. Její původní text byl složen staroslověnštinou české redakce nerýmovaným* ***sylabickým veršem*** *(…). Během 11. - 12. století začala být patrně hláskoslovně počešťována a byla při tom přerytmizována do podoby, v níž je zachycena nejstaršími zápisy.“*

*Jan Lehár, Česká středověká lyrika*

**Sylabický verš** - verš, jehož podstatou je závazný počet slabik, který nemusí být provázen jinou pravidelností v uspořádání prozodických prostředků (např. přízvuku, intonace, slabičné délky). Staročeský sylabický verš vyššího stylu směřoval zpravidla k **osmislabičnému** jádru. V památkách řazených podle stře­dověkých poetik k nižšímu stylu převažoval spíše proměnlivý počet slabik.

**Život svatého Václava**

*(kolem poloviny 10. stol.; nejstarší dochovaný opis 14. - 15. stol.)*

*(1. kapitola)* (...). Žil v Čechách kníže slávou veliký, jménem Vratislav, a žena jeho Drahomíra. A zplodili prvorozeného syna, a když ho křtili, nazvali ho jménem Václav. A dítě vyrostlo, takže bylo třeba postřihnout mu vlasy. I pozval kníže Vratislav jednoho biskupa se vším duchovenstvem. A když vykonali bohoslužbu **v kostele svaté Marie,** vzav chlapce, postavil <**ho**> na stupeň před oltářem a požehnal mu, pověděv toto: „Pane Ježíši Kriste, požehnej toto dítě požehnáním, jímž jsi požehnal všechny své spravedlivé.“ **A postřihli** <ho> ijiní velmožové. A tak se domníváme, že pro požehnání tohoto biskupa, ale i pro zbožné modlitby začal chlapec růst, jsa chráněn milostí boží.

A jeho bába Ludmila ho dala vyučovat knihám slovanským podle návodu knězova; adobře si osvojil <jejich> smysl. Odvedl <jej> pak Vratislav na Budeč; a chlapec se začalučit knihám latinským. A vyučil se dobře. (…).

(*5. kapitola)* A když nastalo ráno, zazvonili na jitřní. Václav pak, uslyšev zvon, řekl: „Sláva tobě,Pane, žes mi dal dožít tohoto jitra!“ A vstav, šel na jitřní. A Boleslav <jej> zastihl ve vratech. A Václav se ohlédl a řekl: „Dobrý náš hostitel byls večer…“ Boleslavovi se však k uchu sklonil ďábel a rozvrátil jeho srdce; takže vytasiv meč odpověděl: „Takhle k tobě chci být <ještě> lepší.“ A udeřil <ho> mečem po hlavě. Václav se však otočil a řekl: „Co sis <to>usmyslil?“ A popadl ho a srazil a padl na něho a řekl: „To ti Bůh, bratře.“ Přiskočil Tuža <a> ťal <Václava> do ruky; a Václav pustil bratra a běžel ke chrámu. Ale dva ďáblové, Česta a Tira, <jej> v chrámových vratech zabili. A přiskočiv Hněvysa, probodl mu mečem hruď. I vypustil svého ducha říkaje: „Do rukou tvých, Pane, odevzdávám ducha svého.“

*Překlad Emilie Bláhová a Václav Konzal (podle tzv. Vostokovovy redakce)*

**v kostele sv. Marie** - zřejmě je míněn Bořivojův kostelík při západní straně Pražského hradu (jeho základy byly objeveny v roce 1952)

<**ho**> - takto označená slova nejsou v originálu dochována

**postřihli**: tzv. **postřižiny** - církevní obřad, při němž se stříhaly vlasy, a to při křtu, na prahu dospělosti a při vstupu do duchovního stavu

* *Se kterými základními motivy jste se v ukázce setkali?*
* *Jak je v této legendě motivováno Václavovo zavraždění? Co k němu pravděpodobně ve skutečnosti vedlo? Svůj názor ověřte např.   
  v některém z encyklopedických slovníků nebo v knize Petra Hory Toulky čes­kou minulostí l (1985).*

**Legenda** - jeden ze základních žánrů středověké a barokní literatury. Je součástí tzv. duchovní epiky psané jak veršem, tak prózou. Vyprávělo se   
v ní o zbožném životě světce, o jeho mučednictví a o posmrtných zázracích. Toto ztvárnění bylo podřízeno opakujícím se legendistickým schématům, v nichž se využívalo např. číselné symboliky. Legendistika byla stylově poměrně rozrůzněná a její autoři sledovali vzdělavatelné cíle. Oficiální legendy bývaly v lidovém prostředí často upravovány (v duchu dobových aktualizací) i žánrově přetvářeny (např. do lidového dramatu).

**Fuit in provincia Bohemorum** (Byl v zemi České)

*(asi konec 10. stol.)*

*(3. kapitola)* Jejich matka, vznešená paní Ludmila po svém obrácení od pohanských bludů každodenními slzami hořce lkala nad tím, že dříve uctívala modly. Sama to však v lepší stránku obrátila: stala se totiž matkou chudých, **nohou chromých, okem slepých,** vlídnou utěšovatelkou sirotků a vdov. Když však řečený kníže Vratislav, dovršiv třiatřicet let svého života, opustil skličující pouta tohoto světa a syn jeho Václav, tehdy ještě chlapec, ujal se vlády a říše otce svého, matka chlapcova, jménem Drahomiř, setrvala ve stavu vdovském.

*(4. kapitola)* Tehdy nepřítel lidského pokolení, ďábel, záviděl, že zbožná služebnice boží Ludmila vynikala tolika přednostmi. I konala matka knížete poradu se svými nespravedlivými rádci a pojala nenávist ke své tchyni Ludmile. Říkala totiž: „Proč ona má býti takřka mou paní? Zahubím ji, zdědím všechno, co má, a svobodně budu vládnouti.“ Byl totiž její syn Václav posud mladíček.

*Překlad Bohumil Ryba*

**nohou chromých, okem slepých** - biblická citace Job 29,15

* *Slova vytištěná polotučným písmem jsou opakujícími se legendistickými klišé (ustálenými slovními obraty). Rozšiřte je alespoň o jeden další motiv tohoto typu na základě následující ukázky z tzv. Kristiánovy legendy.*
* *O kterém údaji lze v tomto ludmilském textu uvažovat jako o číselném symbolu? (V jakém věku byl podle biblického podání ukřižován Kristus?)*

**Vita et passio sancti Venceslai et sanctae Ludmilae aviae eius** (Život a umuče­ní sv. Václava a jeho babičky svaté Ludmily - tzv. Kristiánova legenda)

*(patrně 10. stol.; nejstarší dochovaný opis okolo r. 1340)*

*(5. kapitola)* (...). Neboť stále jmenovaný vévoda Václav, staraje se o zjednání pokoje, pojal vnuknutím Ducha svatého úmysl, matku svou, která byla příčinou veškeré zloby, z vlasti vypuditi, aby vyhnáním jejím a všech jejích bezbožných přívrženců byla utišena zuřivost rozbrojů a mír v církvi Kristově se vzmohl, tak aby všichni dokonale poznali, majíce jednoho a téhož pána, pravé učení Kristovo, a až bude všechno zařízeno, co by se zdálo sloužiti míru v knížectví, a až po vypuzení a vyhnání synů nesvornosti bude upevněn pokoj, povolati zase matku se ctí do vlasti. A to všechno s pomocí Boha Stvořitele vskutku vykonal. (…).

*(6. kapitola*) (...). Žaláře a šibenice za dřívějších časů postavené a až do jeho doby stojící kácel, sirotky vdovy, chudé, lkající a raněné neúnavně utěšoval, hladové sytil, žíznivé napájel, nahé odíval, nemocné navštěvoval, mrtvé pohřbíval, cizince a pocestné jako nejbližší příbuzné přijímal, kněze, kleriky a mnichy jako Pána ctil, bloudícím cestu pravdy ukazoval, pokoru, trpělivost, mírnost a lásku, jež nade všecko vyniká, zachovával, násilím a lstí nic neodnímal a svou družinu nejen zbraněmi nejlepšími, ale i šatem opatřoval. (…).

*Překlad Jaroslav Ludvíkovský*

* *Přečtěte si český překlad ukázky a pokuste se porovnat styl a obsah ukázek všech tří vybraných legend (tzv. výběrové srovnání). Který z těchto textů je stylisticky nejsložitější?*
* *Jak se liší pojetí Václava? (Kde je zobrazen v duchu legendistického žánru výrazněji jako světec?)*

**Výběrové srovnání** – slouží k tomu, abychom si především uvědomili, že se literatura staroslověnská a latinská vzájemně ovlivňovaly.

**Úkol na závěr:**

* *Zkuste vyložit původ slov* zázrak*,* pasionál *a* Němec*.*

*(O původu a příbuznosti slov se můžete poučit v tzv. etymologických slovnících, např. ve* Stručném etymologickém slovníku jazyka českého *Josefa Holuba a Stanislava Lyera nebo v*Etymologickém slovníku jazyka českého *Václava Machka.)*